



A History of Literature in the Caribbean by A. James Arnold
Review by: Ester Gimbernat González
Hispania, Vol. 78, No. 4 (Dec., 1995), pp. 798-800
Published by: [American Association of Teachers of Spanish and Portuguese](#)
Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/345135>
Accessed: 22/06/2012 15:55

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at
<http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



American Association of Teachers of Spanish and Portuguese is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Hispania*.

<http://www.jstor.org>

Valdés, Alfonso de. *Diálogo de Mercurio y Carón.* Edición, prólogo y notas de Joseph V. Ricapito. Madrid: Editorial Castalia (Clásicos Castalia, número 197), 1993. 315 pp. ISBN 8470396684.

Pocas son las obras literarias breves en que se cifran tantas corrientes históricas, políticas, sociales, religiosas, éticas y estilísticas de una época como en el *Diálogo de Mercurio y Carón* de Alfonso de Valdés las de la tercera década del siglo dieciséis. Aquí hallarán los lectores desde un compendio de la ideología de los partidarios más ávidos de Erasmo de Roterodamo y del joven emperador Carlos V hasta una combinación de varios de los géneros literarios más representativos del período en un castellano a la vez elegante y cristalino.

Por mucho tiempo la edición para el consumo amplio del mundo académico ha sido la de José Montesinos de 1929, retocada apenas por tercera y última vez en 1965. Joseph V. Ricapito, quien reúne los credenciales de experto en materia de Alfonso de Valdés, ha respondido bien a la necesidad de una edición actualizada para fines del siglo veinte. Siguiendo un formato reconocible de la serie Clásicos Castalia, Ricapito ha logrado una edición por varios motivos atractiva y útil.

Primero se debe mencionar su decisión acertada de conservar lo más posible la ortografía de la edición gótica de Rostock, la mejor de las varias de 1528, que le ha servido de texto básico. Es un acierto porque el *Diálogo de Mercurio y Carón* es en sus aspectos lingüísticos una de las obras de más fácil lectura para nuestros contemporáneos no especializados en la literatura del siglo dieciséis. ¿Qué mejor introducción al lenguaje literario auténtico de aquella época que ésta, cuyo estilo también ha sido considerado de lo más elegante, pulido y castizo de entonces? Ha hecho bien Ricapito además en poner las variantes de otras dos ediciones góticas y del manuscrito del Escorial (de la primera parte) al final de la edición, reservando así las notas al pie de las páginas para otras clases de aclaraciones necesarias. Muchas de éstas identifican a los personajes y los eventos mencionados en el *Diálogo*, tarea que complementa una sección utilísima de la introducción. En otras notas que podrían ser valiosas para algunos estudiosos Ricapito señala lugares en las obras de Erasmo y en la Biblia donde se encuentran ideas afines que debían haber inspirado a Valdés. Sin embargo, los lectores tendrán que saber por sus estudios previos o por sus inferencias al leer el *Diá-*

logo información general sobre las prácticas religiosas de aquella época que ocasionaron las actitudes erasmistas porque ni en la introducción ni en las notas lo encontrarán. Por otra parte la bibliografía selecta será una buena guía para los que quieran ahondar en esta materia, pero la inclusión de tal información en las notas habría abultado la edición excesivamente.

No obstante, hay que mencionar ciertas debilidades de esta edición. Son de poco servicio las abundantes notas que sólo rezan "véase arriba para..." sin indicar ni el número de la nota ni de la página a las que se remite, y esto en un texto de unas doscientas páginas. Y desafortunadamente, cuando se remite a una nota y página específicas, éstas son incorrectas, resultado probablemente de cambios en la imprenta posteriores a la última redacción del editor. En lugar de estas notas habría sido provechoso aumentar el número de las pocas que explican palabras y frases no comunes en nuestra época, ya que en el *Diálogo de Mercurio y Carón* no son demasiadas. Muchos lectores agradecerían traducciones de todas las citas en latín. Las abreviaturas de las ediciones de donde se sacan las variantes (271) deberían indicarse también en la "Explicación de las ediciones" (50-51). Otros detalles menores quizá merezcan enmiendas, pero no cabe mencionarlos aquí.

El balance de esta evaluación es decididamente favorable a esta edición del *Diálogo de Mercurio y Carón*, tanto por el texto de una obra de evidente valor cultural como por la gran mayoría de las contribuciones editoriales de Joseph V. Ricapito.

Sydney Paul Cravens
Texas Tech University

■ Latin American

Arnold, A. James, editor. *A History of Literature in the Caribbean.* Volume 1: Hispanic and Francophone Regions. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. 579pp. ISBN 9027234426 (Eur.)/ 155619601 (US).

Este es el primer volumen de una serie de tres dedicados al Caribe, islas y litoral continental, como región cultural. Esta historia se publica como parte del proyecto de la Asociación Internacional de Literatura Comparada iniciado en 1967, que propone realizar la historia de la literatura de una región desde un punto de vista internacional, logrado gracias al trabajo en equipo de varios expertos de diversos países. En esta

reseña sólo comento la parte dedicada a la región de habla española que ocupa las primeras 309 páginas del volumen.

La sección dedicada a la literatura hispánica fue subeditada por Julio Rodríguez-Luis, y se divide en dos partes: "Language, Popular and Literate Cultures, Regions" y "Literary Genres." En la primera parte que se subdivide en tres áreas de estudio hay un solo ensayo dedicado al lenguaje, "The History of Literary Language" de Humberto López Morales, en el que se revisa el lenguaje como protagonista de la literatura caribeña desde la inauguración en *Espejo de paciencia* de 1608 hasta la más reciente obra de Luis Rafael Sánchez, en la cual el lenguaje se apodera de la obra literaria logrando crear un mundo antillano auténtico. El desarrollo que ofrece López Morales se complementa con una extensa y útil bibliografía.

El primero de dos estudios sobre cultura: "Education in the Hispanic Antilles" de Rodríguez-Luis, resume la historia de la educación en el Caribe. El segundo, "Listening to the Reader: The Working-Class Cultural Project in Cuba and Puerto Rico" de María Elena Rodríguez Castro, se refiere a la escritura de la clase trabajadora que se queda al margen y a la vez depende de la cultura dominante.

En "Islands and Territories" se agrupan cuatro estudios, el bien logrado trabajo sobre la literatura y su crítica en la República Dominicana de Silvio Torres-Saillant, otro de Seymour Menton sobre la región caribeña de Colombia, el tercero escrito por Ian I. Smart dedicado a escritores negros de Centro América y el último que trata la relación entre la historia de la inmigración caribeña a Estados Unidos y la literatura producida bajo tales circunstancias históricas que Efraín Barradas dilucida con precisión.

En la segunda parte, "Literary Genres," el primer estudio resume la literatura de la zona desde el descubrimiento hasta los primeros años del siglo XIX. Raquel Chang Rodríguez compendia en "Colonial Voices of the Hispanic Caribbean" desde la tradición de los nativos que contaban sus hazañas y creencias hasta la paulatina apropiación de su cultura por los escritores coloniales. El minucioso estudio va acompañado de una comprensiva bibliografía.

Los dos trabajos dedicados al Romanticismo, Modernismo y Naturalismo, "Fiction" por Carlos J. Alonso y "The Poetic Production of Cuba, Puerto Rico and the Dominican Republic in the Nineteenth Century" de Ivan A. Schulman, destacan la importancia que tienen los poetas de esta época en la literatura latinoamericana del

siglo XX y que la ficción producida durante el siglo XIX mantiene cierta uniformidad en los tres países dadas las condiciones económicas y políticas similares que comparten. El estudio de Schulman tiene un utilísimo apéndice en el que presenta por país una lista de poetas de la época y sus obras.

En la tercera sección de siete ensayos dedicados a la literatura caribeña del siglo XX William L. Siemens estudia el cuento, William Luis el cuento, Gustavo Pellón la presencia del Boom, Emilio Bejel la poesía, Sandra M. Cypess el teatro, Peter Earle el ensayo y Adriana Méndez Rodenas la imagen histórica en la literatura y la política en la revolución cubana. Los estudios, aunque diversos en sus apreciaciones y acercamientos, en conjunto ofrecen un panorama conciso y polifacético del desarrollo de la literatura caribeña en este siglo, aunque habría sido deseable en algunos prestar mayor atención a la producción de las escritoras, que algunos críticos desconocen o descuidan completamente.

A. James Arnold aclara en la presentación del volumen, "Charting the Caribbean as a Literary Region," que teniendo en consideración las diferencias de puntos de vista de los colaboradores en cada volumen el subeditor tiene a cargo una introducción y una conclusión o epílogo para compaginar la diversidad de las colaboraciones. En las dos introducciones de Julio Rodríguez-Luis se presenta un enmarque histórico para la cultura y literatura del área. Dice que "The critic who does not search for the mark of the political in the literatures of Cuba, the Dominican Republic, and Puerto Rico is more likely to end up with an impoverished interpretation..... Furthermore, the risk of misinterpretation is as great as the risk of impoverishment," y propone una metodología que procure comprender las condiciones históricas que forman la producción de literatura (5-6).

En ambas conclusiones Rodríguez-Luis, además de resumir algunos ensayos, intenta señalar cómo y por qué crecen y se manifiestan en modos diversos los tres países caribeños y de qué manera expresan y demuestran el sentido de su identidad nacional. Las contribuciones en general son detalladas y abarcadoras dentro de las posibilidades que la vastedad de los temas les exigen, ofreciendo una valiosa fuente de información que sintetiza en pocas páginas el compendio de la conformación de una cultura y la producción literaria especialmente de Cuba, Puerto Rico y República Dominicana, resultan-

do de gran utilidad para los estudiosos del área y de América Latina en general.

Ester Gimbernat González
University of Northern Colorado

Cabanillas, Francisco. *Escrito sobre Severo: una relectura de Sarduy.* Miami: Ediciones Universal, 1995. 105 pp. ISBN 0897297644.

Los estudios monográficos sobre Severo Sarduy no son muchos y la aparición de uno nuevo es causa de regocijo e interés, por la alegría de que la obra de Sarduy despierte cada vez más interés crítico y por la curiosidad de encontrar nuevos acercamientos e interpretaciones a una producción literaria compleja y siempre estimulante. Este ensayo crítico de Francisco Cabanillas abarca toda la narrativa de Sarduy, de *Gestos a Cocuyo*, con la única excepción de la novela póstuma, *Pájaros de la playa*.

Imbuido por la crítica postmoderna, especialmente por las teorías de Deleuze, la tesis central de Cabanillas va contra la imagen ya tradicional de Sarduy como escritor transgresor y postmoderno. Este ensayo caracteriza la escritura de Sarduy no como la deconstrucción de una ontología realista, sino como el intento de instalarse en ese centro que ha quedado vacío para construir un nuevo decir autoritario, la escritura neobarroca. Los verbos claves son restituir, legitimar, poseer, autorizar, y no sus contrarios. Sarduy aparece como severo, estricto en su ideología literaria. El ensayo ofrece una visión monolítica de la literatura de Sarduy como legitimación del sistema neobarroco, con una identidad, una presencia que nunca cuestiona el sistema teórico sobre el que se erige, ni nunca lo transgrede.

En el primer capítulo, Cabanillas sitúa a Sarduy en el panorama de la literatura latinoamericana, en relación a Lezama y Carpentier, al resto de la literatura cubana y al Boom, siempre enfatizando su marginalidad, pero también la necesidad de esa ubicación. En el segundo capítulo, "Topografía," se hace un mapa de la producción literaria de Sarduy. *Gestos, Cobra* y *Cocuyo* se consideran como los pilares del sistema sarduyano, con *Cobra* como centro y culminación del mismo, y el resto de las novelas se caracterizan como pasos y regresos entre esos tres pilares. El tercer capítulo desarrolla una analogía musical, donde la escritura de Sarduy es como un concierto neobarroco en el que se contraponen dos ritmos, el teórico y el poético.

El capítulo cuarto es la exploración del deseo sarduyano y es aquí donde la tesis de Cabanillas

se amplía y toma cuerpo. Según él, el deseo neobarroco posee "desde una negación sistemática" (64), y toma como ejemplo cuatro objetos ante los que ese deseo toma posición: la mirada, la voz, el seno materno y el excremento. Al analizar estas articulaciones del deseo, Cabanillas concluye que la narrativa de Sarduy es un modernismo tardío y no un postmodernismo virulento. Esta idea aparece a lo largo del ensayo como implicación necesaria de la tesis central de que el neobarroco tiene un deseo moderno de totalidad.

El quinto y último capítulo titulado "Performance" funciona a modo de recapitulación del ensayo aunque no adopte esa forma. De nuevo, se reitera que es el armazón teórico lo que sostiene las novelas de Sarduy sin que éste nunca desafíe sus premisas.

Este es un libro para conocedores, o por lo menos para iniciados en la obra sarduyana. En este sentido el ensayo es una relectura, como indica el título, puesto que asume una lectura previa de la obra de Sarduy y de la bibliografía crítica existente y exige un fondo teórico bastante amplio. Lo que se echa de menos es la lectura de Sarduy. Si bien el autor en el prefacio aclara que no hace crítica literaria sino ensayo crítico y esta diferencia parece salvarle de la responsabilidad de argüir su punto de vista a través de la lectura de los textos, esta ausencia debilita la fuerza del ensayo. Las numerosas notas a pie de página incluyen copiosas citas de estudios críticos, y no habría sido difícil incluir los textos de Sarduy, si no en cita directa, por lo menos como recurso argumentativo para defender la tesis del ensayo.

La idea del neobarroco como totalidad estética que requiere homogeneidad y que incluye un deseo de unicidad es interesante y provocadora. Sarduy puede muy bien ser un escritor que escribe dentro de la racionalidad de la teoría neobarroca, pero no admitir ni una quiebra en su práctica del sistema es tomar otra actitud totalitaria que subvierte la voz del ensayista. El ensayo nos deja con ganas de releer a Sarduy y salir al encuentro de esta nueva perspectiva.

Ana Eire
Stetson University

Erro-Peralta, Nora, and Caridad Silva-Núñez, editors. *Beyond the Border: A New Age in Latin American Women's Fiction.* Pittsburgh: Cleis Press, 1991. 223 pp. ISBN: 0939416425 (cloth); 0939416433 (paper).

Editors Erro-Peralta and Silva-Núñez have gone